



AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Friday 8 June 2018 9 to 12.00 pm

Paper MES16

Hebrew Literature/Culture (special topics)

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following **seen** poem into **English** and comment as indicated below [25 marks].

חַוִּיָּה תְנִיכִית, אֵלִישַׁע פּוֹרֵת

אֶתְמוֹל רָאִיתִי אֶת יוֹנָה הַנְּבִיא
עוֹלָה מֵאַחֲרֵי מוֹסֵף הַמְּטַנֵּף
לֵיד הָאֶצְטֵדִיוֹן, בְּבֶץ שֶׁל יָפוֹ:
עַמְדָתִי וְהַשְׁתַּנְּתִי עַל עֲלִיו הַרְחָבִים
שֶׁל קִיקִיּוֹן צְרוּב; מִסְבִּיב רְבֻצָה לָהּ
דִּיּוֹנָה טְהוֹרָה שֶׁהִכְרַעָה בְּשִׁפָּךְ
הַשָּׁמֶן הַשְּׂרוּף, וְאֵד עֶכּוֹר אֶטֶם
אֶת בְּרַק הַמַּיִם. הִרְעַד שְׁעֵבֵר בִּי,
כְּשִׁטְלֵטְלֵתִי וְסִימָתִי; רַעַד שְׁנַמְשֵׁךְ
אֵלַי הַיֵּשֶׁר מִן הַגְּלִים, שְׁלוּחַ כְּאִיבַחַת
סִנְפִיר, מִמּוֹל לְשַׁעַר הַנְּמִל, מִתַּחַת
לְעֵין הַשְּׁתוּמָה שֶׁל מְגַדְלוֹר כְּבוֹי,
וְיוֹנָה הַנְּבִיא, הַמְסַתְּפֵג בְּחוּל.

Identify the various biblical allusions in the poem, explain the connections between them and comment on the relationship of the speaker in the poem to these allusions, especially with respect to the poem's title.

2. Translate the following **seen** poem into **English** and comment as indicated below [25 marks].

יהושע הקטן הלך לגן, מאיר ויזלטיר

יהושע הקטן הלך לגן
הגננת אמרה לו: משה עבדי מת

הגננת אמרה לו: משה עבדי מת.

יהושע הקטן היה נורא עצוב
הוא לא ידע מה לעשות
משה עבדי מת הגננת אמרה לו
יהושע הקטן הלך לגן

הגננת אמרה לו: אהיה עמך
פאשר הייתי אהיה עמך
יחד נריש את הארץ הזאת
טרח טרח טרח

הגננת אמרה לו אהיה עמך.

יהושע אמר: אני לא מפחד
אני אטוס באוירון ואני אנהג טנק
אפלו שאני עוד ילד קטן
אני יותר גבור אולי אפלו מהגננת.

The poem transposes a specific biblical moment or event into Israel's present. What is the biblical moment the poem alludes to and what is the critical effect of the transposition (note especially the 4th stanza)?

(TURN OVER)

3. Translate the following **seen** poem into **English** and comment as indicated below [25 marks]

[אנוש כחציר ימיו], נתן זך

אָנוֹשׁ כְּחֶצִיר יָמָיו.
יָמָיו כְּחֶצִיר.
יָמֵי אָנוֹשׁ כְּחֶצִיר
יָמָיו.
אֵל תִּירָא.

אָדָם לְעֵמֶל יוֹלֵד.
יוֹלֵד לְעֵמֶל.
אָדָם יוֹלֵד לְעֵמֶל
יוֹלֵד.
אֵל תִּירָא.

וּבְנֵי רֶשֶׁף יִגְבִּיהוּ עוֹף.
יִגְבִּיהוּ בְּנֵי רֶשֶׁף.

This poem, which is composed entirely from direct biblical quotes, is highly ironic. Explain how the irony is created and note some of the purpose or target of the irony.

4. Translate the following **seen** poem into **English** and comment as indicated below [25 marks]

אמי אמי, חדוה הרכבי

אמי, אמי
רכב ישראל ופרשיה

נדמה לה
כל העולם בידיה

נדמה לה
משיח יושב על ברקיה

ערפל דק נוגע בערפל דק
האדמה צוחקת מתחתיה

אמי, אמי
רכב ישראל ופרשיה

נדמה לה
אלים יתנו אהבים לפניה

נדמה לה
מוסיקה בין העלים

(TURN OVER)

נדמה לה
הרים כורעים לה וכורעים

בקפדנות היא בחרת
את בגדיה

בקפדנות היא מאפרת
את ריסיה ושפתיה

בקפדנות היא מסרקת
את שערותיה

בקפדנות היא מקשיבה
מבעד לחושיה

וכל אדוניה
מסביב לרגליה

יפיה לא שבור
אבל קולות שברה

זמן רב מדי מאוניה
סכינה ופחדיה

Identify the biblical allusion in the poem and explain its use.

END OF PAPER

Page 6 of 6